

Международный научно-практический *Ахматовский семинар*: Заседание второе...

21 мая 2021 года в формате Zoom-конференции состоялось второе заседание международного научно-практического *Ахматовского семинара*, посвященное переводческой рецепции творчества Анны Ахматовой.

Со вступительным словом выступил профессор emeritus Еврейского университета (Иерусалим), Роман Давидович Тименчик, который отметил, что перевод художественного текста на другой язык является одним из видов его интерпретации и средством «улавливания» «историческим читателем» специфики произведения и «сильных мест» его образного ряда. По мнению ученого, исследование и критика переводческой практики в отношении творчества Ахматовой важная часть подготовки к комментированию ее наследия.



На втором заседании *Ахматовского семинара* прозвучало два доклада, по-разному освещающие переводческую рецепцию творчества Анны Ахматовой.

В выступлении доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника Института мировой литературы имени А. М. Горького Российской академии наук (ИМЛИ РАН), Тамары Викторовны Кудрявцевой речь шла об истории книжных публикаций переводов произведений Ахматовой на немецком языке. Докладчик представил системный библиографический обзор изданий Ахматовой в переводе на немецкий язык за период с середины 1920-х по начало 2000-х годов. Более подробно Т. В. Кудрявцева остановилась на истории и характеристике изданий: *Am Seegestade / Anna Achmatowa. Aus d. Russ. übers. v. Otto František Babler. Olmütz: Selbstverl, 1926; Requiem / Anna Achmatowa. Übertr. aus d. Russ.: Mary von Holbeck. Frankfurt/M.: Possev-Verl., 1964; Das Echo tönt: Gedichte / Anna*

Achmatowa. Ausgew. u. übertr. v. Xaver Schaffgotsch. Wiesbaden: Limes-Verl, 1964; Gekreuzte Regenbogen: Gedichte / Anna Achmatowa. Ausgew. u. übers. v. Hans Baumann. München: Piper, 1967; Gedichte / Anna Achmatowa. Ausgew. u. übertr. v. Hans Baumann. München: Langewiesche-Brandt, 1967; Ein niedagewesener Herbst: Gedichte / Anna Achmatowa. Dt. v. Sarah Kirsch u. Rainer Kirsch. Hrsg. v. Edel Mirowa-Florin. Berlin: Verl. Kultur u. Fortschritt, 1967; Poem ohne Held: Poeme u. Gedichte; russ. u. dt. / Anna Achmatowa. Nachdichtung von Heinz Czechowski... Übers. d. Prosatexte von Fritz Mierau... Hrsg. von Fritz Mierau. Leipzig : Reclam, 1979 и др.

Доклад магистра русистики, докторанта кафедры русской филологии института языков и культур стран Балтии Вильнюсского университета, Алены Софии Ивинской был сосредоточен на другом аспекте переводческой рецепции творчества Ахматовой: на связях поэта с Литвой, которые обусловили устойчивое присутствие Ахматовой в литовской культуре. Докладчица рассмотрела отражения творческой судьбы и наследия Ахматовой в стихотворениях Эдуардаса Межелайтиса «Ахматова» и Томаса Венцловы «После лекции», а также проанализировала эквиритмические переводы ряда стихотворений Ахматовой, осуществленные классиком литовской поэзии Балисом Сруогой и предназначенные для вокального исполнения.

С материалами семинара можно ознакомиться, обратившись в оргкомитет Ахматовского семинара по электронной почте: pgv6@yandex.ru к Петровой Галине Валентиновне.